



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

## П Р И К А З

20.12.2019

№ 12833/1

Об утверждении перечня тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе (шифр ВМ.5713.\*)  
«Синхронный перевод (английский язык)»

Во исполнение приказа первого проректора по учебной и методической работе от 04.10.2019 № 9822/1 «Об утверждении перечней тем выпускных квалификационных работ, предлагаемых обучающимся на основании предложений организаций-работодателей в 2019-2020 учебном году по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры, подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре», на основании п. 5<sup>5</sup>.1.9 приказа ректора от 08.08.2008 № 1093/1 «О распределении полномочий между должностными лицами Санкт-Петербургского государственного университета» (с изменениями и дополнениями)

### ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить перечень тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5713.\*) «Синхронный перевод (английский язык)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (Приложение).
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить размещение настоящего приказа на портале СПбГУ в разделе «Приказы об утверждении тем выпускных квалификационных работ, научных руководителей обучающихся по основным образовательным программам высшего образования выпускного курса 2020 года» не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на портале СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты [org@spbu.ru](mailto:org@spbu.ru).
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: приказ от 15.10.2019 № 10111/1 «О формировании электронного реестра, выборе и утверждении тем выпускных квалификационных работ обучающихся СПбГУ в 2019-2020 учебном году».

Начальник Управления  
образовательных программ



М.А. Соловьева

Приложение  
к приказу начальника Управления образовательных программ  
от 20.12.2019 № 12833/1

**Перечень тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5713.\*) «Синхронный перевод (английский язык)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

№	ФИО обучающегося	Тема выпускной квалификационной работы	ФИО научного руководителя выпускной квалификационной работы	Должность научного руководителя выпускной квалификационной работы	Наименование подразделения
1	2	3	4	5	6
1	Алексеева Евгения Александровна	Комическая ключевая реплика в аспекте аудиовизуального перевода с английского языка на русский	Петрова Елена Серафимовна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
2	Ананин Владислав Сергеевич	Прагмалингвистические особенности построения российского и британского телевизионного интервью	Третьякова Татьяна Петровна	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
3	Баранова Татьяна Евгениевна	Проблема перевода метафорических комплексов (на примере русских переводов произведений Дафны дю Морье)	Иванова Елизавета Васильевна	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
4	Воробьева Ольга Витальевна	Лингвостилистические особенности описания современных военных конфликтов и проблемы их перевода	Павленко Елена Александровна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
5	Голева Диана Сергеевна	Формирование образа «Брексита» при переводе новостных англоязычных статей на русский язык	Шилова Светлана Владимировна	старший преподаватель	Кафедра английской филологии и перевода

6	Григорьева Екатерина Валерьевна	Прагматическая адаптация английских газетных заголовков при переводе на русский язык	Кондрашова Вера Николаевна	старший преподаватель	Кафедра английской филологии и перевода
7	Губина Мария Сергеевна	Жанрово-стилистические особенности американских комиксов и проблемы их перевода	Силинская Наталия Павловна	старший преподаватель	Кафедра английской филологии и перевода
8	Девятова Юлия Владиславовна	Концепт врага в американской прессе и способы его передачи в переводе	Иванова Елизавета Васильевна	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
9	Еперина Полина Юрьевна	Особенности перевода видеорекламы люксовых брендов с английского на русский	Вахрамеева Анна Сергеевна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
10	Карайич Катарина	Особенности передачи фольклорных формул в переводах русских и сербских сказок на английский язык	Вишаренко Светлана Владимировна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
11	Киреев Роман	Вариативность и инвариант в переводе англоязычных газетных текстов	Куралева Татьяна Владимировна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
12	Лааксо Полина Сергеевна	Стратегии адаптации при субтитровании и дублировании англоязычных мультипликационных фильмов на русский язык	Шилова Светлана Владимировна	старший преподаватель	Кафедра английской филологии и перевода
13	Лифшиц Екатерина Вадимовна	Функциональная семантика устойчивых выражений в английском языке в переводческом аспекте (на материале переводов телесериалов)	Недялков Игорь Владимирович	профессор	Кафедра английской филологии и перевода

14	Миладинович Нина	Использование авторских корпусов для повышения качества перевода двуязычных сайтов (на материале сайтов международных форумов Москвы и Санкт-Петербурга)	Абдульманова Аделя Хамитовна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
15	Михайлова Евгения Сергеевна	Манипулятивный потенциал эвфемизмов в англоязычном политическом дискурсе	Недялков Игорь Владимирович	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
16	Михайлова Елена Дмитриевна	Перевод сленга социальных меньшинств в художественном диалоге (на материале англо-русских переводов)	Вахрамеева Анна Сергеевна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
17	Мухина Татьяна Игоревна	Стереотипные представления об инокультурном лице в англоязычной литературе Канады	Вахрамеева Анна Сергеевна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
18	Осипова Мария Сергеевна	Компрессия в одноголосом закадровом переводе художественных фильмов с английского языка на русский в 1980-е и 1990-е годы	Шилова Светлана Владимировна	старший преподаватель	Кафедра английской филологии и перевода
19	Саядова Алина Олеговна	Вербальные способы реабилитации персонажа в англоязычной художественной литературе (переводоведческий аспект)	Петрова Елена Серафимовна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
20	Слипчевич Ружица	Перевод русских причастных и деепричастных оборотов на сербский и английский языки (на материале произведений М.А. Булгакова)	Вьюнова Екатерина Кирилловна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
21	Слободенюк Татьяна Алексеевна	Идиоматичность терминов в аспекте перевода (на материале IT текстов)	Иванова Елизавета Васильевна	профессор	Кафедра английской филологии и

					перевода
22	Смирнова Анастасия Андреевна	Особенности перевода прецедентных феноменов в американском политическом дискурсе (в аспекте перевода)	Вьюнова Екатерина Кирилловна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
23	Смолякова Маргарита Владимировна	Проблема сохранения национально-культурного колорита в переводе русскоязычных реалий на английский и испанский языки при составлении путеводителей по Санкт-Петербургу	Альгина Ольга Владимировна	старший преподаватель	Кафедра английской филологии и перевода
24	Соколова Ирина Витальевна	Средства передачи нереального и проблематичного действия в политическом дискурсе США (синхронный перевод на русский язык)	Вишаренко Светлана Владимировна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
25	Соколова Надежда Андреевна	Речевой портрет политика и способы его передачи в аудиовизуальном переводе (на материале англо-русских переводов сериала «Карточный домик»)	Куралева Татьяна Владимировна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
26	Тимошенко Анатолий Олегович	Функциональная семантика эмотивно-оценочных высказываний в Обращении Президента США к нации о положении в стране (State of the Union addresses) как особый вид политического дискурса	Вьюнова Екатерина Кирилловна	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
27	Тропина Александра Вадимовна	Прагматические функции языковой игры и способы ее перевода в современных комедийных фильмах	Кондрашова Вера Николаевна	старший преподаватель	Кафедра английской филологии и перевода
28	Цветкова Екатерина Валентиновна	Функциональная семантика вопросительных высказываний в современном американском политическом интервью: переводоведческий аспект	Третьякова Татьяна Петровна	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
29	Черенкова Анна	Лингвистическая интерференция в	Третьякова Татьяна	профессор	Кафедра

	Сергеевна	автопереводах В. Набокова	Петровна		английской филологии и перевода
--	-----------	---------------------------	----------	--	---------------------------------------